

ANALISIS KONTRASTIF VERBA YANG MENYATAKAN ARTI MEMAKAI DALAM BAHASA JEPANG DAN INDONESIA

Abstrak

Penelitian ini mendeskripsikan analisis kontrastif verba yang menyatakan arti memakai dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia dengan mengacu pada verba dalam bahasa Jepang yang berarti memakai. Dalam bahasa Indonesia verba “memakai” dapat diikuti berbagai objek sedangkan dalam bahasa Jepang penggunaan kata kerja didasarkan pada objek yang digunakan dan tujuannya. Analisis ini dilakukan untuk mencari padanan yang lebih tepat dalam bahasa Indonesia berdasarkan deskripsi verba tersebut.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kontrastif. Dengan demikian dapat diketahui dalam kondisi seperti apa verba dalam bahasa Jepang yang berarti memakai dapat dipadankan dengan verba yang menyatakan arti memakai dalam bahasa Indonesia.

Hasilnya menunjukkan bahwa *kaburu*, *kiru*, *haku*, *hameru*, *maku*, *shimeru*, *kakeru* dapat dipadankan dengan verba *mengenakan*, *sasu* dapat dipadankan dengan *memakai* ketika objek yang digunakan berupa payung, *tsukau* dapat dipadankan dengan *memakai/menggunakan*, *mempekerjakan*, *menghabiskan*, *naik*, dan *mochiiru* dapat dipadankan dengan verba *menggunakan*.

Kata Kunci: Analisis kontrastif, memakai

Contrastive Analysis of verbs which have the meaning “Memakai” in Japanese and Indonesian language

Abstract

This research is intended to describe verb contrastive analysis of word “Memakai”. In Indonesian and Japanese by referring to the verb “memakai” in Japanese. In Indonesian the verb “memakai” can be followed by any object. Meanwhile, in Japanese, the use of the verbs is determined by the object used and its purpose. The analysis was conducted to look for the meaning of those verbs in Indonesian language based on the verb description.

The method used in this study is contrastive descriptive method. Therefore, it can be identified in what situation the verb “memakai” in Japanese can be translated into the same meaning in Indonesian.

The result shows that *kaburu*, *kiru*, *haku*, *hameru*, *maku*, *shimeru*, *kakeru* could be translated as *mengenakan*, *sasu* could be translated as *memakai* when the items used is umbrella, *tsukau* could be translated as *memakai/menggunakan*, *mempekerjakan*, *menghabiskan* *naik*, and *mochiiru* could be translated as *menggunakan*.

Keywords: Contrastive Analysis, Memakai